

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาชีวิตจีน (281) 成语故事 (二八一)

วันที่ 12 มีนาคม 2566 - 10:35 น.



ที่มา	คอลัมน์ "เรียนไทยได้จีน"
ผู้เขียน	ศุภยภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร ม.แม่ฟ้าหลวง

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาชีวิตจีน (281) 成语故事 (二八一)

นิทานสุภาชีวิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 韬光养晦/韬光養晦 tāo guāng yǎng huì (เทา กวาง หย่าง หุย) โดย คำว่า 韬/韜 tāo (เทา) ในสุภาชีวิตนี้แปลว่า หลบซ่อน หลบ 光 guāng (กวาง) แปลว่า แสง 养/養 yǎng (หย่าง) ในสุภาชีวิตนี้จะแปลว่า หลบซ่อน หลบ 晦 huì (หุย) แปลว่า ความมืด กลางคืน เมื่อรวมกันแล้วหมายถึง การหลบซ่อนอยู่ในความมืด การเก็บซ่อนความสามารถอันแท้จริงเอาไว้ การถ่อมตน แต่คำนี้มักใช้แสดงให้เห็นถึงความมูมานะอย่างยิ่งหย่อน ในขณะที่เดียวกันก็มีความอ่อนน้อมถ่อมตนไปด้วย แม้จะมีความสามารถมากมายก็ไม่โอ้อวด ซึ่งอาจตรงกับคำว่าคมในฝัก เสือซ่อนเล็บก็น่าจะได้อยู่ มาดูตัวอย่างจากนิทานสุภาชีวิตจีนนี้กัน

ประเทศจีนในช่วงยุคหลังเปลี่ยนแปลงผู้นำรุ่นที่หนึ่งสู่รุ่นที่สองนั้น เศรษฐกิจของประเทศอยู่ในลักษณะล่าหลัง ประชาชนอดอยากจากนโยบายปิดประเทศ เมื่อตั้งเสี่ยวผิงขึ้นสู่อำนาจแล้ว ท่านก็มีแนวคิดการผสมผสานแนวทางประเทศสังคมนิยมเข้ากับระบบสังคมนิยมด้วยการเปิดประเทศ เพราะการเปิดประเทศและเปิดรับการลงทุนจากต่างชาติเท่านั้น ที่จะเป็นทางออกในการพัฒนาเศรษฐกิจ และปรับปรุงคุณภาพชีวิตของประชาชนได้ ซึ่งต่อมาได้กลายเป็นนโยบายเปิดประเทศของจีนเมื่อปี 1978 นั่นเอง

หลังจากที่จีนเปิดกว้างทางเศรษฐกิจแล้ว ทำให้ประเทศได้รับการพัฒนาไปอย่างรวดเร็ว แต่ในระหว่างที่เศรษฐกิจจีนกำลังพัฒนาไปอย่างรวดเร็วนี้เอง สหภาพโซเวียตก็เกิดการล่มสลาย แดกออกเป็นหลายประเทศในช่วงปี 1991 จึงมีคนถามตั้งเสี่ยวผิงว่า ประเทศจีนจะทำอย่างไร และหนึ่งในคำสำคัญที่ท่านพูดก็คือ 韬光养晦 tāo guāng yǎng huì (เทา กวาง หย่าง หุย) ก็คือจีนจะไม่ยุ่ง ไม่ก้าวก้าวกายกิจการภายในของประเทศอื่น จีนจะมุ่งพัฒนาแต่ด้านเศรษฐกิจเพียงอย่างเดียว ไม่ทำตัวโดดเด่นให้เป็นเป้าของคนอื่น ดังนั้น จะเห็นได้ว่าหลังโซเวียตล่มสลายแล้ว ประเทศจีนก็ยังคงพัฒนาได้อย่างต่อเนื่องและรวดเร็ว จนปัจจุบันประเทศจีนได้ก้าวขึ้นสู่มหาอำนาจทางเศรษฐกิจโลกไ้หลังสหรัฐอเมริกาแบบหายใจรดต้นคอกันแล้ว

จากคำสุภาษิตที่ท่านตั้งเสี่ยวผิงให้สัมภาษณ์นี้เอง หากเราไปย้อนดูในประวัติศาสตร์ก็จะพบว่า เหตุการณ์ที่เกี่ยวข้องกับสุภาษิตคำนี้ มันเคยมีเกิดขึ้นมาก่อนแล้วในอดีตหลายๆ เหตุการณ์ โดยเหตุการณ์หนึ่งที่น่าสนใจยิ่งก็คือ ประเทศจีนในยุคจักรพรรดิ 唐宣宗 ถังเซวียนจง Táng Xuānzōng (ครองราชย์ปี ค.ศ.846-859) แห่งราชวงศ์ถัง ในช่วงนี้เป็นช่วงที่มีการก่อการแย่งชิงตำแหน่งแห่งจักรพรรดิกันบ่อยมาก จากบันทึกชีวประวัติถึงเซวียนจงในหนังสือบันทึกถึง 《旧唐书·宣宗记》 《Jiù Táng shū·Xuānzōng jì》 (จิว ถัง शु·เซวียนจง จี้) กล่าวไว้ว่า ก่อนที่พระองค์จะได้ครองราชย์นั้น พระองค์ทรงมีพระนามว่าองค์ชาย หลี เจิน 李忱 Lǐ Chén



ที่มาภาพ <https://new.qq.com/rain/a/20211103A0DKPA00>

ท่านทรงออกผนวชเพื่อหนีภัยที่จะเกิดขึ้นจากการแย่งชิงอำนาจกันในหมู่พี่น้อง ในระหว่างที่ท่านผนวชอยู่นั้น แม้กายจะทรงห่มผ้าจีวรอยู่ แต่ใจของท่านกลับไม่เคยนิ่ง และไม่เคยหันไปสู่อุทธรณ์เลย แต่ละวันท่านจะวางแผน และติดตามข่าวสารบ้านเมืองอยู่ให้ดูจนวายไปหมด ส่วนภายในราชสำนักนั้น เมื่อท่านออกผนวชก็คิดว่าสิ้นเสี้ยนหนามไปแล้ว แต่ไหนเลยจะรู้ว่า องค์ชายหลี่เจินได้แอบซ่อนสมกำลังผู้คนอยู่ เมื่อเวลาเหมาะสมแล้ว คนใต้บังคับบัญชาขององค์ชายหลี่เจินก็ก่อการยึดอำนาจ และองค์ชายหลี่เจินก็ได้เสด็จฯ กลับวัง และทรงขึ้นครองราชย์เป็นจักรพรรดิองค์ที่ 17 แห่งราชวงศ์ถัง เรื่องราวการเก็บเนื้อซ่อนตัว 韬光养晦 tāo guāng yǎng huì (เทา กวาง หย่าง หุ้ย) เพื่อการใหญ่นี้ จึงถูกกล่าวสืบต่อกันมาแบบนี้เอง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：隐藏才能，不使外露。

成語比喻：隱藏才能，不使外露。

Chéngyǔ bǐyù: Yǐncáng cáinéng,bù shǐ wàilù.

เจียงหยวี ปี่ยวี: อิ่นฉาง ไฉเหิง, ปู้ ฉือ ไ่วลู่

ภาษิตเปรียบเทียบว่า ปิดซ่อนความสามารถไว้ โดยไม่เปิดเผยออกมา

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

目前还不是好机会，他只有韬光养晦，暗暗地发展自己的势力。

目前还不是好机会，他只有韬光养晦，暗暗地发展自己的势力。

Mùqián hái búshì hǎo jīhuì,tā zhīyǒu tāo guāng yǎng huì,àn'àn de fāzhǎn zìjǐ de shìlì.

มุเจียน ไท มู่จื่อ ห่าว จื่อหุย, ทา จื่อโฮยว เทา กวาง หย่าง หุย, อัน อัน เตอะ ฟาจ่าน จื่อจื่อ เตอะ ฉื่อลี่

ยังไม่ใช่โอกาสที่ดีในตอนนี้ เขาจึงทำได้เพียงเก็บซ่อนความสามารถไว้ ค่อยๆ ขยายอิทธิพล
ของคุณไปอย่างลับๆ